《大唐西域记》主要地名发音新译

我在“中文表示里导入汉音元素的方案”开首就点明：中文表示里没有语音元素的“问题首次引起重视正是中国文明第一次大吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大词汇的唐朝时代。例如，印度原始发音 ra 都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅” 的发音是 ra。”[1]。本文初步试用汉音元素解决《大唐西域记》中主要地名的发音问题。

成书于唐朝646年的《大唐西域记》共十二卷，为玄奘游学印度等广阔西域旅途的见闻，包括了约150“国”（自治的王朝、部落）的宗教、政治、地理情报。中文以外的语言所写的历史或游记，小学生都可以读起来津津有味，但遗憾的是，这本中国的著名中外交往史经典，现在中国连教授都没有人能读，因为其中的关键的地名等名词的发音是玄奘（和撰写者辩机）按照当时长安方言的发音拎出对应的汉字拼凑“翻译”而成，很多用于“翻译”的偏僻汉字的发音今天都面目全非、无人可读。《大唐西域记》的今译本[2]也回避了最艰难的这些地名以及佛教用语的发音问题，违背了“佛兴西方，法流东国，通译音讹，方言语谬，音讹则义失，语谬则理乖，故曰“必也正名乎”，贵无乖谬矣。”的初衷（《大唐西域记》序论）。除了中国古代史的一大堆因语音导致的糊涂乱账而产生的专业写作，近年来，关于“西域”的文艺作品也很时髦，但因为历史上“中国人对西域诸国的名称翻译混乱，玄奘本人的译名又过于艰涩”[3]，其中地名、人名稀奇古怪，脱离了历史和地理背景。

如果大致按一个地名或概念4-5个音素计算，仅《大唐西域记》一文，玄奘就面临上千次音素的翻译问题，如果玄奘一生的译注总量是《大唐西域记》的一百倍，他就为10万次以上的外语音素寻找了（没有规则的）汉字“配方”！为什么他（以及历史上翻译过汉语以外的语种发音的人）没有想到/能够创制出二、三十个音素/词母（一般语言都不超过30）来表示这些反复出现的发音呢？有人以《封演闻见记》：“沈约文辞精拔，盛解音律，遂撰四声谱。…慕而扇之，由是远近文学，转相祖述，而声韵之道大行。”断言“声韵学从西域传入后，南北朝时沈约确定四声，中国才有了声韵学”[4]，但仅仅发音的四声之分，远远无法达到分解出表示一个汉字的组成音节/音素的程度，所以到了唐朝，如此博学而且应该也精通印度语言的玄奘面对如此大量佛教用语都不会用音素拼写外语发音，说明汉语使用者此时完全不知一个字/词可以分解成音节、音素。实际上，直到元代《蒙古字韵》的出现，才第一次用借鉴藏文词母（其本身是借鉴梵文

[1] 赵京，2019年1月17日第六稿。

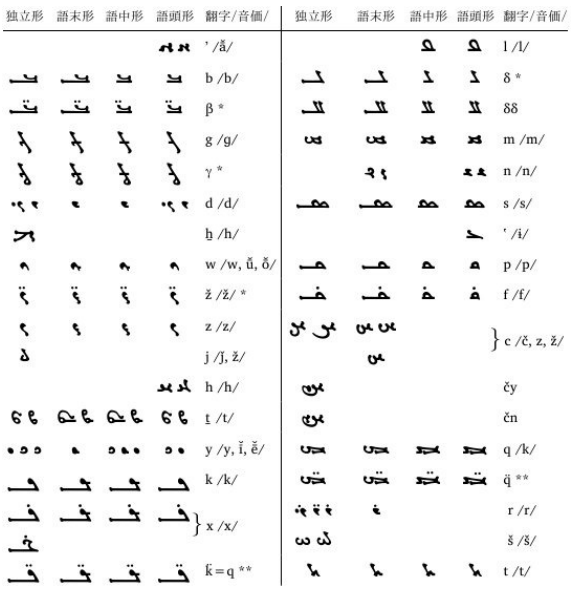
[2]如1：陕西人民出版社，2008年，译者季羡林，张广达；2：上海社会科学院出版社，2003年，译者宋强。

[3] 陈渐：《西域列王纪》，上海文艺出版社，2014年。

[4]《大唐西域记》，上海社会科学院出版社，2003年，译者宋强，157页。

词母）的八思巴词母成功地拼写出汉字[5]。可惜的是，元朝灭亡后，八思巴词母被废弃，无人再研究声韵学了。

作为比较，Mani/ㄇㄚㄋㄧ/摩尼为了传播自己的教义，没有方便地利用既存的文字，而自行创建了Manichaean alphabet/ㄇㄚㄋㄧ词母和文字。即使ㄇㄚㄋㄧ教最终停止了传播，但几个ㄇㄚㄋㄧ词母被Uighur/ㄨㄧㄍㄨㄦ/维吾尔语等纳入[6]。



日语从长安借鉴而成，其表达发音的假名并无多大变化（如“羅” 的发音还是ら/ra），加上近代日本学者们的辛劳，为《大唐西域记》的地名基本上都注上片假名，使近代的读者可以读出《大唐西域记》的地名。可喜的是，近来中国的学者翻译的英文，改进了过去由欧美学者翻译的准确性。本文参照英语[7]、日语[8]、（现在沿用的）阿拉伯语[9]，仅就目录中列出的国名[10]译出统一的发音。

卷一包括34国[11]：阿耆尼国（焉耆）Agni/ㄚㄍㄜㄋㄧ/火神[12]，屈支国（龟兹、曲先、丘慈、邱慈、丘兹、拘夷、归兹、屈茨/クチ[13]）Kuci/ㄎㄨㄑㄧ[14],跋禄迦

[5]ㄅㄨㄅㄧㄌㄞ1269年命令藏僧Pags-pa/ㄆㄚㄙㄆㄚ/八思巴创制新的“世界文字”（后称“ㄆㄚㄙㄆㄚ文字”），但施行的结果，一直只有元朝采用，并实际上主要用作为汉字标音符号。元朝被明朝推翻之后，ㄆㄚㄙㄆㄚ文字遂废弃不用，但还在北元通行过一段时期。可以从中挑出一些来补充汉音元素，特别用来表示汉语以外的藏语、蒙古语、苗语等“少数民族”语言的发音。“世界文字”的一个词由一个或数个ㄆㄚㄙㄆㄚ词母构成，词与词之间有空格，与汉音元素的思路不谋而合。进一步可以想象：如果汉字表示中很早就导入专门表音的词母元素，在中国历史上建立王朝的北魏、西夏、金、元、清等，就容易把他们的特别发音用汉字表示出来，省去多少麻烦、代价！一个很自然的推想就是：采纳汉音元素的话，所有中亚，特别是过去丝绸之路、现在“一带一路”上的国家/民族/地域都会受益匪浅。（赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿）。

[6] Skjærvø, P. Oktor (1996) Aramaic, Scriptsfor Iranian Languages. Daniels, Petre T. and William Bright (ed.) The world's writing systems (Oxford). 熊切拓訳（2013），矢島文夫［総監訳］,『世界の文字大事典』（朝倉書店），＊ソグド語の表記に用いる。** ウイグル語の表記に用いる。

[7] Li Rongxi, The Great Tang Dynasty Record of the Western Regions, Numata Center for Buddhist Translation & Research, 1996.这是最新的译本，为了统一，本文基本上按此书的英译地名翻译。

[8] https://ja.wikipedia.org/wiki/大唐西域記。这个网址为原书目录所列的地理分类很有帮助，但我无法确认准确性，本文没有列出。

[9] Mansour，“《大唐西域记》与中世纪阿拉伯文献中的西域地名对照”：随着阿拉伯帝国的不断向东扩张，一些阿拉伯、波斯学者也开始对帝国东部边境地区的自然、人文地理产生兴趣，他们参考托勒密等古希腊学者的地理著作，又随着使团、商队来到东方实地走访，用阿拉伯语撰写了大量的历史、地理著作。有些著作采用了史志或辞典的形式，有些著作则采用了游记的形式，还有一些历史典籍也记载了大量古代地名。《大唐西域记》记载的地名，大多可以在这些中世纪阿拉伯历史、地理著作中找到与之相对应的名称。https://zhuanlan.zhihu.com/p/72915239

[10] “原书无总目，仅每卷卷首有一国名目录。”《大唐西域記》，章巽校点，上海人民出版社，1977年，二一页。

[11] 有一些中亚地名在赵京：“中亚文明简史新译初步”（2019年4月5日第一稿）一文里先行译出。

[12] 这个名字来自印度最古的圣典The Rig（歌颂/诗节）Veda（智慧、知识），音译为《梨俱吠陀》，BOOK One The First HYMN I Agni 第一卷曲1。赵京：“《ㄖㄨㄟㄍㄜ颂赞ㄨㄟㄉㄚ智识》火神六颂”，2016年8月19日第一稿。

[13] 括号内是别名（简体字）/日语片假名。

[14]Kuci(na)为梵文，阿拉伯语Kūshān，今名Kucha/库车。朝日新聞創刊百二十周年記念特別展：『西遊記のシルクロード-三蔵法師の道』、1999年、前嶋信次『玄奘三蔵　史実西遊記』 岩波新書、1952年，都用Kucha/クチャ。本文以下对各地名不一一指出。

国（姑墨/バールカー）Bālukā/ㄅㄚ-ㄌㄨㄎㄚ-,笯赤建国（弩室羯城/ヌージカンド）Nujkend/ㄋㄨㄐㄧㄎㄣㄉ[15],赭時国（石国、者舌、柘支、达失干/シャジ）Shash/ㄒㄚㄒ[16],怖捍国（大宛/フェルガナ）Feihan/ㄈㄟㄏㄢ,窣堵利瑟那国（ストリシナ）Sutrūshana/ㄙㄨㄊㄌㄨ -ㄒㄚㄋㄚ,颯秣建国（サマルカンド、康国）Samarkand/ㄙㄚㄇㄚㄦㄎㄢㄉ/撒马尔罕,弭秣賀国（マーイムルグ、米国）Mimohe/ㄇㄧㄇㄛㄏㄜ[17],劫布呾那国（カプータナ、曹国）Kapūtānā/ㄎㄚㄆㄨ-ㄊ-ㄢㄚ-,屈霜儞迦国（何国/クシャーニーヤ）Kuṣāṇika/ㄎㄨㄙㄚ-ㄋㄧㄎㄚ,喝捍国（東安国/カリガーンカト）Khagan/ㄎㄏㄚㄍㄢ,捕喝国（中安国/ブハラ）Bukhārā/ㄅㄨㄎㄏㄚ-ㄌㄚ-,伐地国（毕国、戊地国、西安国）Betik/ㄅㄜㄊㄧㄎ/拜城,貨利習弥伽国（クワーリズム）Horiṣmīka/ㄏㄛㄌㄧㄙㄇㄧ-ㄎㄚ,羯霜那国（史国）Kasanna/ㄎㄚㄙㄢㄋㄚ,呾蜜国（テルメズ）Tirmidh/ㄊㄧㄦㄇㄧㄉ,赤鄂衍那国（チャガヤーナ）Sahāniyan/ㄙㄚㄏㄚ-ㄋㄧㄧㄢ,忽露摩国（カルーン）Kharūn/ㄎㄏㄚㄌㄨ-ㄣ,愉漫国（シュマン）Shūmān/ㄕㄨ-ㄇ-ㄢ,鞠和衍那国（クワーヤーナ）Kuvāyāna/ㄎㄨㄨㄚ-ㄧㄚ-ㄋㄚ,鑊沙国（ワクシュ）Wakhsh/ㄨㄚㄎㄒ,珂咄羅国（クッタル）Khuttalān/ㄎㄏㄨㄊㄚㄌㄢ-,拘謎陁国（クマード）Komidai/ ㄎㄛㄇㄧㄉㄞ,縛伽浪国（バグラーン）Baghlan/ㄅㄚㄍㄌㄢ,紇露悉泯健国（ルーシミンガーン）Hrum-Simingān/ㄏㄌㄨㄇ--ㄙㄇㄧㄣㄍㄢ-,忽懔国（クルム）Khulm/ㄎㄏㄨㄦㄇ,縛喝国（バルク）Baktra/ㄅㄚㄎㄊㄌㄚ,鋭秣陁国/Zumathān/ㄗㄨㄇㄚㄊㄢ-[18],胡寔健国（グーズガーン）Gūzgānān/ㄍㄨ-ㄗㄍㄚ-ㄋㄢ-,呾剌健国（ターラカーン）Talaqān/ㄊㄚㄌㄚㄎㄢ-,揭職国（ガチ）Kacik/ㄎㄚㄑㄧㄎ,梵衍那国（バーミヤーン）Bāmīyāna/ㄅㄚㄇㄧㄧㄚ-ㄋㄚ,迦畢試国（カーピシー）Kāpiśī/ㄎㄚ-ㄆㄧㄙㄧ-。

卷二先把身毒（《史记》）、天竺、贤豆（《后汉书》）按照阿拉伯语al-Hind/ㄚㄦ・ㄏㄧㄣㄉ改译为印度，然后译述3国：濫波国/Lampā/ㄌㄚㄇㄆㄚ-,那揭羅曷国（ナガラハル）Nagarahāra/ㄋㄚㄍㄚㄌㄚㄏㄚ-ㄌㄚ,健馱邏国（乾陀罗、小月氏、乾陀、月氏国、犍陀罗、建陀罗、健陀罗、犍陀卫、犍陀越/ガンダーラ、阿拉伯语Kandahār）Gandhāra/ㄍㄢㄉㄏㄚㄌㄚ。

卷三8国：烏仗那国（ウッディヤーナ）Udyāna/ㄨㄉㄧㄚ-ㄋㄚ,鉢露羅国（钵卢勒、波路、波仑、钵露、勃律、今名Baltistan/巴尔蒂斯坦）Balūra/ㄅㄚㄌㄨ-ㄌㄚ,呾叉始羅国（特叉尸利、德差伊罗、德差始罗、德叉尸罗、竺刹尸罗、特叉尸罗、呾尸罗/タクシャシラー）Takṣaśilā/ㄊㄚㄎㄙㄚㄙㄌㄚ,僧訶補羅国（シンハプラ）Siṃhapura/ㄙㄇㄏㄚㄆㄨㄌㄚ,烏剌尸国（ウラシャー）Uraśā/ㄨㄌㄚㄙㄚ-,迦湿弥羅国（箇失蜜、箇湿密、羯湿弥罗、迦叶弥罗、迦闪弭、羯湿弭罗、今名Kashmir/克什米尔/カシミール）Kaśmīra/ㄎㄚㄙㄇㄧ-ㄌㄚ,半笯蹉国（パルノーツァ）Parṇotsa/ㄆㄚㄦㄋㄛㄘㄚ,遏羅闍補羅国（ラージャプラ）Rājapura/ㄌㄚ-ㄐㄚㄆㄨㄌㄚ。

卷四15（或16）国：磔迦国（タッカ）Ṭakka/ㄊㄚㄎㄚ,至那僕底国（チーナブクティ）Cīnabhukti/ㄘ-ㄋㄚㄅㄏㄨㄎㄊㄧ,闍爛達羅国（阇烂达那、阇兰达、阇兰陀、左栏陀罗/ジャーランダラ、今名

[15]阿拉伯语Nūjakath、Nūshajān。

[16]阿拉伯语al-Shāsh，今名Tashkent/塔什干。

[17] 这一地名的日语、英文拼写差别较大。
https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%B1%B3%E5%9B%BD_(%E6%98%AD%E6%AD%A6%E4%B9%9D%E5%A7%93) “米国为梵文Maymurgh的对音，是昭武九姓之一，最早见《隋书》;《新唐书》西域传，作米国、弭尔、弭秣贺国。…658年（显庆三年）以米国为南谧州，授其君昭武开拙为刺史。治所钵息德城（今塔吉克斯坦片治肯特），760年以后弃。”

[18] 日译为アンバール，应该对应al-Anbār，不可能是这个地名。

Jullundur/朱隆杜尔）Jālaṃdhara/ㄐㄚ-ㄌㄚㄇㄉㄏㄚㄌㄚ,屈露多国（クルータ）Kulūta/ㄎㄨㄌㄨ-ㄊㄚ,設多図盧国（シャタドル）Śatadru/ㄙㄚㄊㄚㄉㄌㄨ,波理夜呾羅国（パーリヤートラ、今名Viratnagar维拉特纳加尔）Pāriyātra/ㄆㄚ-ㄌㄧㄧㄚ-ㄊㄌㄚ,秣菟羅国（マトゥラー）Mathurā/ㄇㄚㄊㄨㄌㄚ-,薩他泥湿伐羅国（スターネーシヴァラ）Sthāneśvara/ㄙㄊㄚ-ㄋㄜㄙㄨㄚㄌㄚ,窣禄勤那国（スルグナ）Śrughna/ㄙㄌㄨㄍㄋㄚ,秣底補羅国（マテプラ）Matipura/ㄇㄚㄊㄧㄆㄨㄌㄚ,婆羅呼摩補羅国[19]（ブラフマプラ）Brahmapura/ㄅㄌㄚㄏㄇㄚㄆㄨㄌㄚ, - 蘇伐剌拏瞿呾羅国（東女国/スヴァルナゴートラ）Suvarna-gotra/ㄙㄨㄨㄚㄦㄋㄚㄍㄛㄊㄌㄚ[20],瞿毗霜那国（ゴヴィシャーナ）Goviṣāṇa/ㄍㄛㄨㄧㄙㄚ-ㄋㄚ,堊醯掣呾羅国（アヒチャットラ）Ahicchattra/ㄚㄏㄧㄑㄚㄊ ㄌㄚ,毗羅刪拏国（ヴィラサーナ）Vilaśāṇa/ㄨㄧㄌㄚㄙㄚ-ㄋㄚ,劫比他国（カピタカ）Kapitha/ㄎㄚㄆㄧㄊㄚ。

巻五6国：羯若鞠闍国（罽饶夷城、葛那及、大曲女城/カーニヤクブジャ、今名Kannauj/卡瑙杰）Kanyākubja/ㄎㄚㄋㄧㄚ-ㄎㄨㄅㄐㄚ,阿踰陀国（アユダー）Ayodhyā/ㄚㄧㄛㄉㄧㄚ-,阿耶穆佉国（アヤムカ）Ayamukha/ㄚㄧㄚㄇㄨㄎㄏㄚ,鉢邏耶伽国（プラヤーガ、今名Allahabad/安拉哈巴德）Prayāga/ㄆㄌㄚㄧㄚ-ㄍㄚ,憍賞弥国（カウシャーンビー）Kauśāmbī/ㄎㄚㄨㄙㄚ-ㄇㄅㄧ-,鞞索迦国（ヴィサーカー）Viṣaka/ㄨㄧㄙㄚㄎㄚ。

巻六4国：室羅伐悉底国（シラーヴァスティー、現在的Saheth-Maheth/サヘート・マヘート/祇園精舎-舎衛城遗址群）Śrāvastī/ㄙㄌㄚ-ㄨㄚㄙㄊㄧ-,劫比羅伐窣堵国（迦维罗卫、迦毗罗越、迦毗罗卫/カピラヴァストゥ）Kapilavastu/ㄎㄚㄆㄧㄌㄚㄨㄚㄙㄊㄨ,藍摩国（蓝莫/ラーマ）Rāma[Grāma]/ ㄌㄚ-ㄇㄚ,拘尸那揭羅国（クシナガラ）Kuśinagara/ㄎㄨㄙㄋㄚㄍㄚㄌㄚ。

巻七5国：婆羅疤斯国（バーラーナシー）Bārāṇasī/ㄅㄚ ㄦㄌㄚ-ㄋㄚㄙ-,戦主国（ガルジャパティプラ、ガルジャナパティ）Garjanapati/ㄍㄚㄦㄐㄚㄋㄚㄆㄚㄊㄧ,吠舍釐国（ヴァイシャーリー）Vaiśālī/ㄨㄞㄙㄚ-ㄌㄧ-,弗栗恃国（ヴリジ）Vṛji/ㄨㄦㄐㄧ,尼波羅国（泥婆罗、你波罗、尼八剌/ネパーラ、今名Nepal/尼泊尔）Nepāla/ㄋㄜㄆㄚ-ㄌㄚ。

巻八：摩揭陀国（摩揭它、摩伽陀/マガダ）Magadha/ㄇㄚㄍㄚㄉㄏㄚ-上。巻九：摩揭陀国（摩揭它、摩伽陀/マガダ）Magadha/ㄇㄚㄍㄚㄉㄏㄚ-下。

巻十17国：伊爛拏鉢伐多国（イラーニヤパルヴァタ）Īraṇaparvata/ㄧㄌㄚㄋㄚㄆㄚㄦㄨㄚㄊㄚ,瞻波国（瞻蔔、阐蔔、阊波、旃波、占波/チャンパー）Campā/ㄎㄚㄇㄆㄚ,羯朱嗢祇羅国/Kajaṅgala/ㄎㄚㄐㄢㄍㄚㄌㄚ,奔那伐弹那国（プンナヴァッダナ）Puṇḍravardhana/ㄆㄨㄣㄉㄌㄚㄨㄚㄦㄉㄏㄚㄋㄚ,迦摩縷波国（カーマルーパ）Kāmarūpa/ㄎㄚ-ㄇㄚㄌㄨ-ㄆㄚ,三摩呾吒国（サマタタ）Samataṭa/ㄙㄚㄇㄚ

[19]所有的中文版本，如王云五主编（《国学基本丛书四百种》，台湾商务印书馆，民国57年）和章巽校点(上海人民出版社，1977年)版本，都印为“婆羅吸摩補羅”，明显源于更早的印本把原文“呼”错印为“吸”，因为除了玄奘本人，都不知道这个来自印度教Brahma(梵天)的地名有h/ㄏ的发音。

[20]章巽校点(上海人民出版社，1977年)版本目录为“婆羅吸摩補羅等二国”，王云五主编（《国学基本丛书四百种》，台湾商务印书馆，民国57年）版本目录只是“婆羅吸摩補羅国”，但《大唐西域記》正文中都有介绍：“此国境北大雪山中，有苏伐剌拏瞿呾罗国（唐言金氏），出上黄金，故以名焉。东西长，南北狭，即东女国也。”卷四记载实际上不止15国。按照《佛学大词典》：梵名Suvarn!a（金）-gotra，巴利名Suvan!n!agotta，意译为“黄金国”为佳。笔者不懂梵语，但从这个例子，Suvarna-gotra应该译为ㄙㄨㄨㄚㄦㄋㄚ国/城/庄，至少减少几个汉字发音带来的混乱。进一步，从这个例子再次可以看到：只有运用汉音元素，才第一次实现了汉语发音与印欧语系的双向检索。

ㄊㄚㄊㄚ,躭摩栗底国（タームラリプティー）Tāmraliptī/ㄊㄚ-ㄇㄌㄚㄌㄧㄆㄊㄧ-,羯羅拏蘇伐剌那国（カルナスヴァルナ）Karṇasuvarṇa/ㄎㄚㄦㄋㄚㄙㄨㄨㄚㄦㄋㄚ,烏荼国（ウドラ）Uḍa/ㄨㄉㄚ,恭御陀国（コーンゴーダ）Koṅgoda/ㄎㄛㄣㄍㄛㄉㄚ,羯稜伽国（カリンガ）Kaliṅga/ㄎㄚㄌㄧㄣㄍㄚ,憍薩羅国（コーサラ）Kosala/ㄎㄛㄙㄚㄌㄚ,案達羅国（アーンドラ）Andhra/ㄢㄉㄏㄌㄚ,馱那羯磔迦国（ダーニヤカタカ）Dhānakaṭaka/ㄉㄏㄚ-ㄋㄚㄎㄚㄎㄚㄎㄚ,珠利耶国（朱罗、注辇/チョーダ）Chola[21]/ㄑㄛㄌㄚ,達羅毗荼国（达罗鼻荼、达罗比吒、达利鼻荼/ドラヴィダ）Draviḍa/ㄉㄌㄚㄨㄧㄉㄚ,秣羅矩吒国（マライコッタ）Malakūṭa/ㄇㄚㄌㄚㄎㄨ-ㄊㄚ。

卷十一23国：僧伽羅国（细兰、细轮叠、锡兰/シンガラ、セイロン島/羅刹国）Siṃhala/ㄙㄇㄏㄚㄌㄚ,恭建那補羅国（コーンカナプラ）Koṅkaṇapura/ㄎㄛㄣㄎㄚㄋㄚㄆㄨㄌㄚ,摩訶剌侘国（マハラッタ）Mahārāṣṭra/ㄇㄚㄏㄚ-ㄌㄚ-ㄙㄊㄌㄚ,跋禄羯呫婆国（婆楼割车、婆卢羯车、婆卢羯泚、弼离沙、拔颸/バルカッチャパ、今名Bharuch/巴鲁奇）Bharukacchapa/ㄅㄏㄚㄌㄨㄎㄚㄑㄚㄆㄚ,摩臘婆国（マーラヴァ、今名Malwa/马尔瓦）Mālava/ㄇㄚ-ㄌㄚㄨㄚ,阿吒釐国（アターリ）Aṭali/ㄚㄊㄚㄌㄧ,契吒国（カッタ）Kiṭa/ㄎㄜㄧㄊㄚ,伐臘毗国（ヴァラビ）Valabhi/ㄨㄚㄌㄚㄅㄏㄧ,阿難陀補羅国（アーナンダプラ）Ānandapura/ㄚ-ㄋㄢㄉㄚㄆㄨㄌㄚ,蘇剌他国（スラッタ）Suraṭṭha/ㄙㄨㄌㄚㄊㄚ,瞿折羅国（胡荼辣/グッジャラ、今名Gujarat/古吉拉特）Gūrjara/ㄍㄨ-ㄦㄐㄚㄌㄚ,鄔闍衍那国（ウッジャヤニー）Ujjayanī/ㄨㄐㄚㄧㄚㄋㄧ-,擲枳陀国/Zhizhituo/ㄓㄓㄊㄨㄛ,摩醯湿伐羅補羅国（マヘーシヴァラプラ）Maheś varapura/ㄇㄚㄏㄜㄙㄨㄚㄌㄚㄆㄨㄌㄚ,信度国（シンドゥ、今名Sind/信德）Sindhu/ㄙㄧㄣㄏㄨ,茂羅三部盧国（今名Multan/木尔坦/ムルターン）Mūlasthānapura/ㄇㄨ-ㄌㄚㄙㄊㄚ-ㄋㄚㄆㄨㄌㄚ,鉢伐多国（パルヴァタ）Parvata/ㄆㄚㄦㄨㄚㄊㄚ,阿点婆翅羅国/ Audumbatira/ㄚㄨㄉㄨㄇㄅㄚㄊㄧㄌㄚ,狼揭羅国/ Laṅgala/ㄌㄢㄍㄚㄌㄚ,波剌斯国（波斯/ペルシア）Pārsa/ㄆㄚ-ㄦㄙㄚ[22],臂多勢羅国（ピータシャイラ）Pātāsila/ㄆㄚ-ㄊㄚ-ㄙㄌㄚ,阿輿荼国（アヴァンダ）Avaṇḍa/ㄚㄨㄢㄉㄚ,伐剌拏国/Varṇu/ㄨㄚㄦㄋㄨ。

至此，让我们试读一小段只新译地名(和一个名词)、没有改动原文文法的《大唐西域记》。

“西北接ㄏㄌㄨㄇ國，境壤風俗，同ㄆㄚ-ㄦㄙㄚ。形貌語言，稍有乖異，多珍寶，亦福饒也。

ㄏㄌㄨㄇ國西南海島有西女國，皆是女人，略無男子。多諸珍寶貨，附ㄏㄌㄨㄇ國，故ㄏㄌㄨㄇ皇帝[23]歲遣丈夫配焉，其俗產男皆不舉也。

自ㄚㄨㄉㄨㄅㄚㄊㄧㄌㄚ國[24]北行七百余裏，至ㄆㄚ-ㄊㄚ-ㄙㄌㄚ國。”

---

[21] Li Rongxi (The Great Tang Dynasty Record of the Western Regions, Numata Center for Buddhist Translation & Research, 1996.) 版误印为Cola，Samuel Bael (Si-yu-ki : Buddhist Records Of The Western World: Translated From The Chinese Of Hiuen Tsiang, Ad 629. London - Trübner's Oriental Series, 1884.)为Chulya或Chola。泰米尔语：சோழர் குலம், 宽式IPA['ʧoːɻə].

[22] 这里也提到拂懔国/Hrum/ㄏㄌㄨㄇ/东罗马帝国，Samuel Bael (Si-yu-ki : Buddhist Records Of The Western World: Translated From The Chinese Of Hiuen Tsiang, Ad 629. London - Trübner's Oriental Series, 1884.)为”Fo-lin”.玄奘不知道前人已经用大秦（后汉书）、普岚（魏书）、伏卢尼（北史）、拂菻（经行记、隋书、旧唐书、新唐书）等记载过罗马帝国，类似的比比皆是的古代史糊涂账为什么没有引起汉语发音表示的发想呢？

[23] 此处“王”改为“皇帝”，因为罗马帝国emperor/皇帝之内/之下有诸多king/王。

[24] 原文为“阿點婆翅羅”，Li Rongxi (The Great Tang Dynasty Record of the Western Regions, Numata Center for Buddhist Translation & Research, 1996.) 版为Audumbatira/ㄚㄨㄉㄨㄇㄅㄚㄊㄧㄌㄚ。Samuel Bael (Si-yu-ki : Buddhist Records Of The Western World:

可以想象，如果当年玄奘如此译出地名，对于译者和读者，都大为简洁节省思维，使汉语以及用汉语思维者具有更多的理性性质，对于佛教和汉文明都是极大的祝福。

卷十二22国：漕矩吒国（漕国、谢颸/ジャーグダ、今名Zabulistan/扎布里斯坦）Jāguḍa/ㄐㄚ-ㄍㄨㄉㄚ,弗栗恃薩儻那国（ヴリジスターナ）Vṛjiṣṭhāna/ㄨㄦㄐㄧㄙㄊㄚ-ㄋㄚ,安呾羅縛国（安呾逻缚/アンダラーバ）Andarāb/ㄢㄉㄚㄌㄚ-ㄅ,闊悉多国（カスタ、今名Khost/霍斯特）Khosita/ㄎㄜㄏㄛㄙㄊㄚ,活国（グワル、クンドゥーズ）Huoh/ㄏㄨㄛㄏ,瞢揵国（ムンガーン）Mungān/ㄇㄨㄣㄍㄢ-,阿利尼国（アリーニ）Alini/ㄚㄌㄧㄋㄧ,曷邏胡国（ラーグ）Rāhu/ㄌㄚ-ㄏㄨ,訖栗瑟摩国（クルスマ）Krisma/ㄎㄌㄧㄙㄇㄚ,鉢利曷国（パリーガル）Pārghar/ㄆㄚ-ㄦㄍㄏㄚㄦ,呬摩呾羅国（ヒーマタラ）Himatala/ㄏㄧㄇㄚㄊㄚㄌㄚ,鉢鐸創那国（波多叉拏、跋底延、弗敌沙、蒲特山、八答黑商、拔达克山、巴达赫尚/バダクシャーナ、バダフシャーン）Badakshān/ㄅㄚㄉㄚㄎㄕㄢ-,淫薄健国（ヤンバガーン）Invakan/ㄧㄣㄨㄚㄎㄢ,屈浪拏国（倶蘭、倶罗弩、倶烂那/クラーンナ）Kuraṇa/ㄎㄨㄌㄚㄋㄚ,達摩悉鉄帝国（休密、钵和、胡密、达摩悉须多、胡密、护密、镬侃/ダルマスティティ、今名Wakhan/瓦罕）Dharmasthiti/ㄉㄏㄚㄦㄇㄚㄙㄊㄧㄊㄧ[25],尸棄尼国（識匿/シキーニ）Śikni/ㄙㄎㄋㄧ,商弥国（シャミ）Shangmi/ㄕㄤㄇㄧ,朅槃陀国（蒲犁、渴槃陀/カルバンダ）Kabhanda/ㄎㄚㄅㄏㄢㄉㄚ,烏鎩国（ウサー）Wusha/ㄨㄕㄚ,佉沙国（竭叉、迦舍、伽师祇离、迦师佶黎、可失哈尔、哈实哈儿、喀什噶尔、疏勒/カーシャ、今名Qeshqer/喀什）Kasha/ㄎㄚㄕㄚ,斫句迦国（チャクカ、朱居、朱俱波）Chukuka/ㄑㄨㄎㄨㄎㄚ[26],瞿薩旦那国（于寘、于阗、五端、兀丹、斡端、忽炭、和阗/ゴースターナ、今名Khoten/和田）Gostana/ㄍㄛㄙㄊㄚㄋㄚ。

通过对上述国名的现译，进一步体会当年玄奘译作《大唐西域记》的辛劳。如果他能发明出一套类似汉音元素的20-30个音素的系统翻译他面对的这么多地名、人名以及佛教概念的发音，佛教和汉文明会发展出多么不同的形态啊！文明的进步，任何时候都不为晚，如果汉语的表示早日导入汉音元素方案，汉语使用者的理性思维以及中国的文明必将出现较大程度的提升。

【赵京，中日美比较政策研究所，2019年8月8日第一稿】

Translated From The Chinese Of Hiuen Tsiang, Ad 629. London - Trübner's Oriental Series, 1884.)为”O-tin-p’o-chi-lo”.

[25] Dharma一般译为ㄉㄚㄦㄇㄚ。不过，为了统一地名翻译，本文中h发音一般都译出，但th只译出t的发音。

[26] Li Rongxi (The Great Tang Dynasty Record of the Western Regions, Numata Center for Buddhist Translation & Research, 1996.) 版误印为Cukuka，Samuel Bael (Si-yu-ki : Buddhist Records Of The Western World: Translated From The Chinese Of Hiuen Tsiang, Ad 629. London - Trübner's Oriental Series, 1884.)为”Chakuka?”。